

УДК 811  
**АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТАМИ-РЕЛИГИОНИМАМИ  
И ИХ ПАРАЛЛЕЛИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ, РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ**

*Е.В. Лазакович* (МГУ имени А.А. Кулешова)

Науч. рук. *Е.Е. Иванов*,  
канд. филол. наук, доцент

Межъязыковое сопоставление библейской лексики и фразеологии славянских и других языков [1] существенно расширилось благодаря полилингвальной лексикографии [2], [3], [4]. Цель исследования – выявить параллели фразеологизмов с компонентами-религионимами в английском, французском, русском и белорусском языках.

В результате исследования на основе анализа словарных дефиниций и компонентного анализа фразеологизмы были дифференцированы на 15 идеографических полей разной наполняемости в каждом языке. Выявлено, что во всех четырёх языках библейские образы и понятия в составе фразеологизмов не трактуются однозначно. Отрицательная коннотация может использоваться для характеристики положительных явлений и наоборот, что характерно, в первую очередь, для французского и русского языков. Так, во французском и русском языках компонент *le diable* / *дьявол* присутствует в выражениях, характеризующих высокие интеллектуальные качества человека, а имя ветхозаветного царя *Salomon* / *Соломон*, который

прославился своей мудростью, употребляется в французских устойчивых выражениях с негативной коннотацией (отречение от «истинной веры»). Библизмы, входящие в состав фразеологизмов английского и русского языков, чаще совпадают по своей коннотации с библейским смыслом.

Полученные результаты подтверждают универсальный характер как библейских понятий, образов и символов, так и фразеологии в целом, но указывают при этом на своеобразие фразеологических единиц в каждом языке, обусловленное различиями в религиозных традициях, в источниках и способах переводов Библии, в развитиях языков и лингвокультур.

### Литература

1. Die slawische Phraseologie und die Bibel = Славянская фразеология и Библия. – Greifswald : E.M.A.-Universität, 2013. – 205 s.
2. **Иванов, Е. Е.** Европейский словарь библизмов / Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко // Слово и словарь. – Минск : Четыре четверти, 2017. – С. 523-528.
3. Лепта библейской мудрости: русско-славянский словарь библейских выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках : в 2 т. / под ред. Е. Е. Иванова [и др.]. – Могилёв : МГУ, 2019. – Т. 1. – 334 с.; Т. 2. – 308 с.